

CHARCOAL

Kamo

Free Translation

We went to get some *koba* wood, to make charcoal. I came back. I split the *koba* wood in pieces. I dug a hole. I made a mound of dirt on the side of the hole. Then I put the pieces of wood in the hole. When I was done putting the pieces of wood in the hole, I put leaves on top. Then I covered it all up with dirt. There was a hole for the smoke to go out.

CHARCOAL

Interlinear Presentation

1
koba ota tonaka, karafaobonehe.
 koba ota to- na- ka karafao -bone -he
 tree_sp 1EX.S away- CAUS- go/come+F charcoal -INT+F -DUP
 nf *** ***- ***- vi nf -*** -***
 'We went to get some *koba* wood, to make charcoal.'

2
koba ota tonaka, okoma,
 koba ota to- na- ka o- ka -ma
 tree_sp 1EX.S away- CAUS- go/come+F 1SG.S- go/come -back+F
 nf *** ***- ***- vi ***- vi -***
 'We went to get *koba* wood. I came back.'

3
koba tafa ona.
 koba tafa o- na
 tree_sp split 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- ***
 'I split the *koba* wood in pieces.'

4
koba tafa ona, faya wami wi ona,
 koba tafa o- na faya wami wi o- na
 tree_sp split 1SG.S- AUX+F so earth dig 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- *** *** nf vt ***- ***
 'I split the *koba* wood. I dug a hole.'

5
wami ime owatamisa.
 wami ime o- wata -misa
 earth meat 1SG.S- put -up+F
 nf pn ***- vt -***
 'I made a mound of dirt.'

6
wami ime owatamisa, koba
 wami ime o- wata -misa koba
 earth meat 1SG.S- put -up+F tree_sp
 nf pn ***- vt -*** nf
owakiba.
 o- ka- iba
 1SG.S- COMIT- set_down
 ***- ***- vt
 'I made a mound of dirt, and I put the wood in the hole.'

CHARCOAL

7

Owakibaha, kakibi abi
 o- ka- iba -ha ka- iba ahaba
 1SG.S- COMIT- set_down -RC+F COMIT- set_down.NFIN end
 - ***- vt - ***- vt vi
ya, wayo afe owakibarimakiya,
 ya wayo afe o- ka- iba -rI -makI
 ADJUNCT leaf 1SG.S- COMIT- set_down -raised_surface -after+F
 *** nf ***- ***- vt -*** -***

'I put it in the hole, and when I was done putting it in the hole, I put leaves on top.'

8

faya yoto okowama,
 faya yoto o- ka- na -waha -ma
 so cover 1SG.S- COMIT- AUX -change -back+F
 *** vt ***- ***- *** -*** -***

'Then I covered it up with dirt.'

9

hotibone wa, hote tatisisibonehe.
 hoti -bone wa hote DUP- tasi -DUP -bone -he
 hole -INT+F stand smoke+F DUP- emerge -DUP -INT+F -DUP
 nf -*** vi pn ***- vi -*** -*** -***

'There was also a hole for the smoke to go out.'

10

Abake.
 ahaba -ke
 end -DECL+F
 vi -***

'It is done.'